МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
английской филологии
Цурикова Л.В.

подпись, расшифровка подписи
25.04.2025.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.02 Культурная адаптация иноязычного текста

Код и наименование дисциплины в соответствии с Учебным планом

1. Шифр и наименование направления подготовки / специальности:

45.03.02 Лингвистика

2. Профиль подготовки / специализация/магистерская программа:

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. Английский язык

3. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:

Кафедра английской филологии

6. Составители программы: Цурикова Любовь Васильевна, д.ф.н., профессор, Фурса Елена Александровна

7. Рекомендована: Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 8 от 18.04.2025 г.

8. Учебный год: 2027-28 **Семестр(ы): 5**

9. **Цели и задачи учебной дисциплины:**

Основной целью курса «Культурная адаптация иноязычного текста» является совершенствование межкультурной и коммуникативной компетенции обучающихся, а также совершенствование лексических и грамматических навыков и умений, совершенствование навыков разных видов чтения.

Задачи дисциплины заключаются в: 1) формировании навыков и умений выявлять культурную специфику организации текстов разного типа, 2) формировании навыков и умений адаптировать тексты к тем или иным культурно специфическим условиям, 3) освоении разных способов межкультурной адаптации текстов языка оригинала, 4) усвоении специальной терминологии по данной дисциплине.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 Культурная адаптация иноязычного текста относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-5	Способен использовать для решения профессиональных задач свободное владение изучаемым языком в его литературной форме в различных типах устной и письменной коммуникации	ПК-5.1	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста для решения общих и профессиональных задач, в том числе в контексте преподавания иностранных языков и культур	Знать: разнообразные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания Уметь: осуществлять отбор и использовать оптимальные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в опоре на текущий коммуникативный контекст и в зависимости от сферы общения (в том числе в контексте преподавания иностранных языков и культур). Владеть: приемами эффективного речевого общения в процессе выступления и ведения беседы в различных сферах коммуникации: социально-бытовой, научно- практической, официально-деловой, профессиональной
		ПК-5.2	Владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения в устной и письменной коммуникации	Знать: особенности основных регистров общения в общей и профессиональной сферах общения. Уметь: распознавать регистры общения; использовать регистры общения сообразно

			в общей и профессиональной сферах общения	текущей коммуникативной ситуации Владеть: навыками оформления письменной и устной речи в соответствии с выбранным регистром общения; навыками переключения между регистрами общения

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2/72.

Форма промежуточной аттестации – зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы:

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам
			5 семестр
Аудиторные занятия		**34**	**34**
в том числе:	лекции		
	практические	34	34
	лабораторные	-	-
Самостоятельная работа		**38**	**38**
Форма промежуточной аттестации		зачет	Зачет
Итого:		**72**	**72**

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Текст как явление языка и культуры.	Текст и его архитектоника. Основные подходы к анализу текста. Лингвокультурологический компонент анализа текста. Текст как явление культуры.
2	Жанрово-стилистические особенности англоязычных текстов	Основные типы и жанры текста. Общие жанрово-стилистические особенности разных типов текстов. Жанрово-стилистические особенности английского художественного текста. Жанрово-стилистические
3	Способы передачи культурно специфической информации в тексте.	Лексический, фразеологический, грамматический способы передачи культурно специфической информации в тексте.
4	Лексический способ передачи культурно специфической информации в тексте.	Культурно специфический компонент значения слова. Эквивалентная, фоновая и безэквива-лентная лексика. Реалии и лакуны.Типология реалий и лакун. Семантические доминанты британской языковой картины мира в лексике английского языка.
5	Фразеологический способ передачи культурно специфической информации в английском тексте.	Фразеология как наиболее этноконнотированный способ передачи культурно специфической информации. Национально-культурная специфика фразеологизмов с разными стержневыми компонентами (с компонентом

		антропонимом, с компонентом зоонимом, с компонентом числительным, с компонентом соматизмом, с компонентом продукты питания и др.). Семантические доминанты британской языковой картины мира во фразеологии английского языка.
6	Грамматический способ передачи культурно специфической информации в тексте.	Семантические доминанты британской языковой картины мира и их проявление в грамматических формах и структурах английского языка. Культурно специфические номинативно-дискурсивные стратегии в английском тексте.
7	Способы культурной адаптации текстов.	Лексический, фразеологический и тексто-грамматический способы адаптации культурно специфической информации в английском тексте. Интертекстуальность как средство культурной адаптации текста.
8	Культурная адаптация текстов в аспекте перевода.	Теория эквивалентности в переводе. Особенности поиска переводческих эквивалентов в процессе культурной адаптации английского текста. Приемы, обеспечивающие социокультурную адаптацию текста и отдельных его компонентов. Реноминация реалий. Виды переводческих реалий. Метатекст как способ реноминации реалий. Структурно-семантические трансформации.

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Текст как явление языка и культуры.		4		4	8
2	Жанрово-стилистические особенности англоязычных текстов		4		4	8
3	Способы передачи культурно специфической информации в тексте.		2		4	6
4	Лексический способ передачи культурно специфической информации в тексте		4		4	8
5	Фразеологический способ передачи культурно специфической информации в английском тексте		4		4	8
6	Грамматический способ передачи культурно специфической информации в тексте.		4		4	8
7	Способы культурной адаптации текстов.		6		6	12
8	Культурная адаптация текстов в аспекте перевода.		6		8	14
	Итого:		34		38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы, уяснить последовательность выполнения индивидуальных (самостоятельных) учебных заданий.

На практических занятиях проходит выполнение практических заданий, обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, необходимо разобраться в решениях соответствующих задач, которые рассматривались на практических занятиях, приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, обратив особое внимание на методические указания по их решению.

Закончив изучение раздела, необходимо проверить умение ответить на все вопросы программы курса по этой теме (осуществить самопроверку).

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается участие в групповой дискуссии и презентация докладов, обобщающих полученные знания, умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

№ п/п	Источник
1	Кашкин В. Б. Введение в теорию дискурса : [учебное пособие] / В.Б. Кашкин .— М. : Восточная книга, 2010 .— 152 с.
2	Шуверова Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. - Москва: МПГУ, 2012. - 146 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872
3	Щетинина А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>.
4	Ерофеева, Л. А. Modern English in Conversation : учебное пособие / Л. А. Ерофеева. – 4-е изд., стереотип. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 341 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83205 (дата обращения: 26.09.2021). – ISBN 978-5-9765-1199-6. – Текст : электронный.

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)**:**

№	Источник
5	ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: по подписке. – URL: ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru)

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Теория дискурса и текста: сборник заданий [Электронный ресурс]: учебное пособие / Воронеж. гос. ун-т ; сост. : Д. А. Холина, О. В. Спиридовский. - Электрон. текстовые дан. — Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2016. <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-202.pdf>.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ), электронное обучение (ЭО), смешанное обучение

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

ауд.26, 52, 81, 82, 91 - Возможно использование переносного оборудования (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран);
ауд. 52 DVD+VHS Philips DVP 3100 V (1 шт.); домашний кинотеатр Aleks DR9000 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.), настенный экран 180*180 (1 шт.), телевизор LCD Samsung (1 шт.), выход в интернет
ауд. 92 - Мультимедиа-проектор, экран.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компе-тенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Текст как явление языка и культуры. Жанрово-стилистические особенности англоязычных текстов Способы передачи культурно специфической информации в тексте.	ПК-5	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста для решения общих и профессиональных задач, в том числе в контексте преподавания	Дискуссия, презентация устных докладов и сообщений

	Лексический способ передачи культурно специфической информации в тексте. Фразеологический способ передачи культурно специфической информации в английском тексте. Грамматический способ передачи культурно специфической информации в тексте. Способы культурной адаптации текстов. Культурная адаптация текстов в аспекте перевода.		иностранных языков и культур (ПК-5.1) Владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения в устной и письменной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения (ПК-5.2)	
Промежуточная аттестация форма контроля - зачет				Перечень вопросов к зачету

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Культурная адаптация иноязычного текста» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках дискуссии и презентации докладов и сообщений.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **текущей аттестации** осуществляется с помощью дискуссии и презентации докладов и сообщений.

Перечень вопросов для дискуссии

1. Текст и его архитектоника. Основные подходы к анализу текста.
2. Лингвокультурологический компонент анализа текста.
3. Текст как явление культуры.
4. Основные типы и жанры текста.
5. Общие жанрово-стилистические особенности разных типов текстов.
6. Жанрово-стилистические особенности английского художественного текста.
7. Жанрово-стилистические особенности англоязычных научных текстов.
8. Жанрово-стилистические особенности англоязычных публицистических текстов.
9. Лексический, фразеологический, грамматический способы передачи культурно специфической информации в тексте.

Описание технологии проведения

1. Постановка проблемы.

2. Разбивка участников на группы, распределение ролей в малых группах, пояснения преподавателя о том, каково ожидаемое участие учащихся в дискуссии.

3. Обсуждение проблемы в малых группах.

4. Представление результатов обсуждения перед всем классом.

5. Продолжение обсуждения и подведение итогов.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Культурная адаптация иноязычного текста»;
2) умение связывать теорию с практикой;
3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
5) обоснованность и самостоятельность выводов;
6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся демонстрирует необходимый уровень владения системой знаний, которые требуются для понимания проблематики, представленной в курсе; корректно пользуется терминологией, связанной с культурной адаптацией текста на лексическом и грамматическом уровнях; показывает достаточно хорошее понимание обсуждаемой темы; умеет использовать разные способы культурной адаптации текстов языка оригинала; допускает небольшие неточности в ответе; в целом освещает тему.	*Повышенный, базовый или пороговый уровень*	*Зачтено*
Обучающийся не владеет необходимым минимумом теоретических знаний; не знаком с обсуждаемой проблематикой; с трудом излагает теоретические положения курса; плохо владеет лингвистической терминологией; не ориентируется в проблематике курса; не освещает тему ответа; не умеет использовать разные способы культурной адаптации текстов языка оригинала; не отвечает на дополнительные вопросы; не участвовал в обсуждении тематики курса.	–	*Не зачтено*

Перечень тем для докладов и сообщений

1. Культурно специфический компонент значения слова.
2. Эквивалентная, фоновая и безэквивалентная лексика.
3. Реалии и лакуны.
4. Типология реалий и лакун.

Описание технологии проведения

Темы для индивидуальных сообщений и докладов выдаются обучающимся заранее на электронном или бумажном носителе. Время презентации докладов и сообщений – 5 - 10 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными темами докладов и сообщений.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Культурная адаптация иноязычного текста»;
2) умение связывать теорию с практикой;
3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
5) обоснованность и самостоятельность выводов;
6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся демонстрирует необходимый уровень владения системой знаний, которые требуются для понимания проблематики, представленной в курсе; корректно пользуется терминологией, связанной с культурной адаптацией текста на лексическом и грамматическом уровнях; показывает достаточно хорошее понимание обсуждаемой темы; умеет использовать разные способы культурной адаптации текстов языка оригинала; допускает небольшие неточности в ответе; в целом освещает тему.	*Повышенный, базовый или пороговый уровень*	*Зачтено*
Обучающийся не владеет необходимым минимумом теоретических знаний; не знаком с обсуждаемой проблематикой; с трудом излагает теоретические положения курса; плохо владеет лингвистической	–	*Не зачтено*

терминологией; не ориентируется в проблематике курса; не освещает тему ответа; не умеет использовать разные способы культурной адаптации текстов языка оригинала; не отвечает на дополнительные вопросы; не участвовал в обсуждении тематики курса.		

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по билету, включающему два вопроса.

Перечень вопросов к зачёту

1. Семантические доминанты британской языковой картины мира в лексике английского языка.
2. Фразеология как наиболее этноконнотированный способ передачи культурно специфической информации.
3. Национально-культурная специфика фразеологизмов с разными стержневыми компонентами (с компонентом антропонимом, с компонентом зоонимом, с компонентом числительным, с компонентом соматизмом, с компонентом продукты питания и др.).
4. Семантические доминанты британской языковой картины мира во фразеологии английского языка.
5. Семантические доминанты британской языковой картины мира и их проявление в грамматических формах и структурах английского языка.
6. Культурно специфические номинативно-дискурсивные стратегии в английском тексте.
7. Лексический, фразеологический и тексто-грамматический способы адаптации культурно специфической информации в английском тексте.
8. Интертекстуальность как средство культурной адаптации текста.
9. Теория эквивалентности в переводе.
10. Особенности поиска переводческих эквивалентов в процессе культурной адаптации английского текста.
11. Приемы, обеспечивающие социокультурную адаптацию текста и отдельных его компонентов. Реноминация реалий.
12. Виды переводческих реалий.
13. Метатекст как способ реноминации реалий.
14. Структурно-семантические трансформации.

Описание технологии проведения

Зачет проводится по билетам, содержащим два теоретических вопроса. На подготовку ответа отводится 30 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;

4) умение устанавливать междисциплинарные связи;

5) обоснованность и самостоятельность выводов;

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся демонстрирует необходимый уровень владения системой знаний, которые требуются для понимания проблематики, представленной в курсе; корректно пользуется терминологией, связанной с культурной адаптацией текста на лексическом и грамматическом уровнях; показывает достаточно хорошее понимание обсуждаемой темы; умеет использовать разные способы культурной адаптации текстов языка оригинала; допускает небольшие неточности в ответе; в целом освещает тему.	*Повышенный, базовый или пороговый уровень*	*Зачтено*
Обучающийся не владеет необходимым минимумом теоретических знаний; не знаком с обсуждаемой проблематикой; с трудом излагает теоретические положения курса; плохо владеет лингвистической терминологией; не ориентируется в проблематике курса; не освещает тему ответа; не умеет использовать разные способы культурной адаптации текстов языка оригинала; не отвечает на дополнительные вопросы; не участвовал в обсуждении тематики курса.	–	*Не зачтено*